

Tasdawit Abderrahman Mira n Bgayet

Université Abderrahmane Mira de Bejaia

Tamezdeyt n tsekliwin d tutlayin

Faculté des lettres et des Langues

Tasga n tutlayt d yidles amaziɣ

Département de langue et Culture amazighes

Almud n

TIRA

Timsirin d yeḍrisen

Syur uselmad

Mustapha TIDJET

Tazwert

Llant kra n tagnatin ideg yezmer win yettarun ad yeyleđ ma ur yezmir ara ad yefrez gar tenfaliyin yemgaraden maca yesean yiwen n ususru, tugett ma yella amyarur ur yessugut ara tira s tmaziyt ney d amanun deg ubrid-a. Dya d ta i liħala n tugett n yinelmaden i ay-d-yettasen yer tesdawit imi amur ameqqran deg-sen werġin yeŷri tamaziyt deg yezri. Ullamma d wid tt-yeŷran deg yiŷerbazen yettabaen aylif n tterbiyya (aŷerbaz amezwaru, alemmas ney tasnawit), llan gar-asen wid ur nelmid ara tira akken iwata imi taŷuri n tmaziyt deg yiŷerbazen-a ur tessei ara azal, rnu yer waya iseggasen n tyuri-s mferwezzaen (izmer yiwen ad tt-iŷer aseggas, ad iraju aseggas ney sin ney ugar akken ad d-yuŷal yer-s).

Uguren-a zemren ad ilin day d taekemt tameqqrant ŷef yimeŷriyen ara yebyun ad lemdeŷ tira iman-nseŷ, ney ad asen-ilin d tiseŷlit gar-asen d tira. D tiseŷlit ara asen-yessazin ugar taekemt, ney ahat ad asen-tessayes mađi tira s tmaziyt. Ad ten-terr ad rewlenn fell-as ma iban-aseŷ-d ubrid yessawen aħas, ney walaŷ-tt d aŷen iŷer ur ssawađen ara.

Imi deg tilawt d aŷen ur nuŷir ara, ilaħ kan ad ten-d-yessken yiwen i wid d-ikecmeŷ d imaynuten yer tira n tmaziyt. Mi yebda walbeed yettffiħħ-aseŷ, ad yaf ziŷ d aŷen isehleŷ mađi.

I. Agemmay

Isekkilen n ugemmay d wid n tira tumrist i d-yebda M. Mammeri s udlis tajerrumt n tmazit, tebæent wid i t-id-itebæen ama d isdawanen ama d wid tt-yessemrassen s tidet (ama deg yedlisen n yimyura, ama deg tyamsa...). Llan kra, ama s nniya (wid yekkatén yef tifyey), ama s tiḥḥerci (ssuturen aseḡdec n ugemmay n taærabt nay, ma yerra lḥal, xersum tifyey), mazal ssuturen deg-ney ad nbeddel abrid n tira¹. Ihi d agemmay i d-yeffyen deg temlilit taneggarut gar wid yesseḡdacen tamaziyt, i iqeddacen fell-as (isdawanen, iselmaden deg yal aswir, imaswaden, imeskaren, imyura akken ma llan s umata), timlilit n iyer d-yessawel Usqamu Unnig n Timmuzya (Boumerdes, 20-23 ctember, 2010), ara nesseḡdec deg udlis-a.

Asekkil	isem-is
A, a	ayra
B, b	ba
C, c	ca
Č, č	yeč
D, d	da
Ḍ, ḍ	ḡar
E, e	ilem
F, f	fa
G, g	ga
Ğ, ġ	yeğ
H, h	ha
Ḥ, ḥ	ḥim
I, i	iyri
J, j	ja
K, k	ka
L, l	la

¹ Wi, la sen-neqqar, ma d tidet trim tamaziyt, cemmrem yef yiyallen-nwen. Ma tenwim ad neğğ akk ayen nga, ayen texdem tmaziyt d asurrif ad t-nesmeḥ akken ad awen-neejeb, tyeldem. Tamaziyt la tettaz, ur tettuyal yer deffir.

M, m	ma
N, n	na
Γ, γ	γar
Q, q	qil
R, r	ra
S, s	sa
T, t	ta
Ṭ, ṭ	ṭar
U, u	uyru
W, w	wa
X, x	xa
Y, y	ya
Z, z	za
Ẓ, ẓ	ẓar
Ɛ, ɛ	ɛil

Tamawt : nezmer ad nefreq isekkilen n ugemmay yef krad ; isekkilen imugna (wid i d-newwi srid seg tlatinit), wid iħuza ubeddel d wid n tegrigt.

II. Isekkilen imugna

Lann yisekkilen newwi-ten-d srid seg tlatint, d isekkilen i sseqdacent aṭas n tutlayin deg umaḍal, maca asusru-n sen yettbeddil seg tutlayt yer tayed. Ihi deg tmaziyt ttqabalen-ten-d yimesliyen ideg ten-nuhwaj. Yiwen n usekkil izmer ad t-id-iqabel yiwen n yimesli ney ugar.

1. Isekkilen ilan yiwen n ususru

Aṭas n yemdanen i yettettuyen iman-n sen mi ara d-qerran taqbaylit, ssusruyent am tefransist, meḥna mi iḥedda ad yelmed tutlayt-nniḍen (am teglizit), ad ysteqsay yef ususru-ines, ad t-yeg d aybel d ameqqran. Ihi ula d tamaziyt tla asusru-s iman-is. Ilaq yef win iran ad tt-yissin ad yessker cwiṭ n unezgum, ad yeḥsu mačči d tafransist.

A, a : **aman** d **laman** ; **tata** trewwel i **lada** ;

Leddi n yimi d amezzyan : ur neččaray ara agelmiḍ-nney.

C, c² : **ccah**, **tecwa** tasa-s ! ; **ccwa** yessetbaḥen **imcac**

F, f : **teffey** fell-as tteḥfifa ; lhif ur d-yefki at nnif

H, h³ : **yehwa**, **lehwa**,

Ad neḡḡ abeḥri ad yezri srid deg tayect, war ašerḥer

I, i : **ili-k** d **izem** teččed-iyi ;

J, j : **yejji** rray-ik ay amjah ;

L, l : **lal** n uxxam, d **lalla-s** n tullas

M, m : **mm** umzur almi d **mmas** ;

N, n : **nenḥaf** at **nnif**, **neflen** wat wurrif

² I wid ilemden yakan tafransist, ad eerdēy ad asen-d-fkey ayen d-ittqabalen yal asekkil umi ibeddel wazal deg tmaziyt. Akka am usekkil *c* yettwantaq am tefransist *ch* (*chat* « amci »), ney deg teglizit *sh* (*she* « nettat », *sheep* « ikerri »).

³ Asekkil-a yezga yettwantaq deg tmaziyt, am win n teglizit (*he* « netta », *home* « axxam n walbeḍ »), manči am tefransist ideg yella wanda yettwantaq (*dehors* « ffey ! »), maca llan wawalen ideg ur yettwantaq ara (*home* « argaz »)

Q, q⁴ : ye**qq**el u**q**elmun s i**q**arren

U, u⁵ : ay **u**l ste**q**si **u**l

W, w⁶ : a**w**al d-**w**win yimeza

X, x⁷ : a**x**xam i ye**x**dem wuccen

Y, y⁸ : a**y**en din i **y**ellan, ur **y**i-d-isa**h** wayra

Z, z : am yizi ma yette**z**zi, yezmer ad yez**z**embe**ε**

2. Isekkilen umi yuget ususru

Yezmer yiwen n usekkil ad yesεu azal n sin ney tlata n yimesla. Isekkilen-a i d-iteddun zemren ad ilin d aggayen zemren ad ilin d izenzayen.

B, b : b, b

d azenzay deg wawalen-a : a**rb**ib, a**b**idi, a**ab**ernus, i**bi**w, i**bi**ki

maca d aggay deg : l**b**unya, ta**mb**ult, l**l**amba, a**ab**ibbi

s umata, d aggay deg yimesli ussid : i**re**bbi, yett**h**ibbi, te**bb**erwi

D, d : d, d

D aggay deg : ye**nd**a, ye**ld**i, ta**md**a, ye**ss**endi, i**l**indi

D azenzay deg : ye**z**di, t**id**i, n**nd**a, ta**dl**a

Llant tayunin ideg ila sin n yisusruyen, yella wanda t-ne**tt**qen d aggay, yella wanda yettwan**ta**q d azenzay : time**d**lin

Ur d-nemyaggar ara d tayunin i yezmer ad yesse**ng**ired ususru n usekkil-a.

G, g : g, g

D aggay deg : ye**ng**i, ine**bg**i, b**g**es,

⁴ D imesli ur *sein* ara deg tefransist, d ayen i ten-ye**g**gan ttarran-t s usekkil *k*, akka am deg yisem n umdan *Belkacem*, lukan s tmaziyt tili i t-nura *Belqasem*, d ayen i ten-yessaw**d**en dayen ad rren *lqanun* d *lkanoun*.

⁵ Ila asusru i as-fkan deg API (agemmay amseslan agreylan), maca ttarun-t *ou* deg tutlayin i nessen am tefransist (*bout* « ixef »), ney taglizit (*you* « kunwi »)

⁶ Ise**a** asusru yettcabin yer teglizit deg *wait* « rju », ney n *ou* n tefransist deg *oui* « ih ».

⁷ Yes**e**a azal n yimesli i ttarun s *kh* deg trawalt n tefransist. Ur yettwan**ta**q ara am wakken i yella deg tefransist am sin n yimesla *ks* m**s**edfaren.

⁸ Wer**g**in nessusruy-it d *i*.

D azenzay deg : **agugli**, **aglaf**, **taga**, **agafa**

K, k : k, k

D aggay deg : **ibki**, **lkaf**, **lkas**, **lkanun**

D aznzay deg : **takmamt**, **akufi**, **akbal**,

T, t : t, t

Asekkil-a yesɛa krad n yisusruyen, yezmer ad yili d aggay, d aznzay nay d azegnaggay, d acu yemgarad yef yisekkilen yezrin imi ausru-ines ur yeedil ara akk deg temnaɗin n tmurt n Leqbayel. Yezmer ad yili d aggay deg temnaɗt d azegnaggay deg tayeɗt.

D azenzay deg : **tata**, **talwit**, **tafunast**,

D aggay/d azegnaggay deg : **yenta**, **tamemt**, **tamtunt**,

Tamawt 1 : imesliyen-a d aggayen anda ma tella tussda (ma d aneggaru seg-sen, yezmer ad yili d aggay ney d azegnaggay).

Yeb**ber**bek, ire**bbi**, yeb**be**hba, a**h**eb**ber**

Yed**da**, ad**dad**, ad**du**d, d**di**q

Ggal, aneg**garu**,

Kkiw, ik**ki**l, t**te**kki

Af**ett**et, t**ett**awi, yet**tt**fay

Tamawt 2 : llan wawalen, i ten-yessemgiriden anagar tiggeyt d tizenzeyt, maca drus maɗi n tayunin i yellan akken ad d-nini llan deg tmaziyt sin n yimeslicen.

Nufa-d snat n tayunin i usekkil *b* :

D aggay deg yisem *abunyaw* « amenyi s lbunya » ; yekker ubunyaw = yekker umenyi ; yella yimerzi.

D azenzay deg urbib *abunyaw* « win ysɛan nniya ».

Annect-a nettemyiggir-it day deg usekkil *k* imi, deg kra n yinan, d ayen i yessemgiriden awsil asemmad usrid n umyag deg udem wis sin amalay yef urusrid.

A k-yawi yer taddart : d kečč ara yawi (d awsil usrid, d aggay)

A k-yawi tafunast (d awsil arusrud, d azenzay)

D acu kan aya manči d ugur imi, akken t-nwala deg sin n yimeyaten-a yezrin, tagnit iman-is tezmer ad ay-d-tini ma d usrid ney d arusrid i nesεa, tis snat, deg tira tumrist tettemgirit talya-nsen, acku arusrid dima yesεa a yer tazwara-s, ihi ad naru :

Ad **k**-yawı yer taddart (awsil usrid **k**)

Ad **ak**-yawı tafunast (awsil arusrid **ak**)

III. Isekkilen yettumsawan

1. Imesla ufayen

Imesla ufayen nettaru-ten s yisekkilen imugna umi nteg aqqa ddaw-as.

Ḍ, ḍ : Aḍar, aḍad, aḍu, aḍebsi

T, ṭ : aṭṭan, iṭij, aṭas, azetṭa

Z, z : aẓar, tazeyt, aẓru, iẓi

Tamawt 1

Sin n yisekkilen ṛ d ṣ ur keccmen ara deg ugemmay amagnu n tmaziṭt, maca imi yella wanida i ssemgiriden gar tayunin, yeɛni sɛan azal asnilsan, ihi nettaru-ten, maca deg tayunin-a kan ;

Ssif (win is tekksen iqerra) # ṣṣif (d areṭṭal n taɛrabt umi neqqar s tmaziṭt *anebdu*) ;

Sser (ccbaḥa, lemleḥ yattazzalen ṽef wudem n umdan) # ṣṣer (tifexsa i d-yettenkaren ṽef yifassen deg tegrest) ;

Rwiṭ (ɛerqent-iyi ; ur zriṭ ara d acu xeddmey) # ṛwiṭ (ččiṭ ayen i yi-ilaqen d učči). D talṽiwin i d-yekkan seg sin n yimyagen yemgaraden (ṛwu, rwi). Ttaken-d day snat n talṽiwin yettemcabin deg wudem wis sin asuf : terwiḍ # terwiḍ.

Ireggem (ineɛɛel, yetsubbu) # iṛeggem (yefka lweɛd). Kkan-d seg sin n yemyagen yemgaraden deg talṽa taḥerfit (rgem akked ṛeggem), yerna timezri iṽer ftin manči d yiwet (amenzu ṽer wurmir ussid, wis sin ṽer yezri).

Tamawt 2

Aṭas seg wid yesseqdacen tira n tmaziṭt, ur ssemrasen ara isekkilen-a, acku deg tilawt ur nettemyiggir ara uguren ma nekkes-iten imi tutlayt manči d awalen. Tutlayt, s umata, d uddusen i nessexadam deg tegnain. Tignatin-a zemrent ad d-kfunt akken ad kksent kra n leyḷaḍ i izemren ad d-yili. Tuget n yiselmaden n tesdawit n Bgayet ur ten-sseqdacen ara yerna werḡin d-mlalen ugr.

D tidet, d acu ara d-yessemlilen *ssif* d *ṣṣif* neṽ *rgem* d *ṛeggem* ṽer yiwet n tegnit. Imeyri yezra ṽef wacu i d-yettmselay uḍris, d ayen ara t-yeḡḡen ur yezmir ad yessexleḍ.

2. Imesla iznaggayen

Č, č : yenčew, učči, sčewčew

Ĝ, ĝ : yeĝĝa aznaĝar ad yeĝĝuĝĝeg

Tamawt 3

Llan yimesla-nniđen deg teqbaylit d izegnaggayen, maca ur ten-nettaru ara deg tira tamirant imi ur sein ara azal d ameqqran deg tesniselt n tmaziyt, ney yemxalaf ususru-nsen seg temnađt yer tayed.

Ț : nwala-t yakan, d yiwen seg yisusruyen n *t*. Yessemgirid ugar timnađin wala tayunin n tutlayt : yettili d aggay deg kra n temnađin, deg wadeg anda teyyid ssusruyent-t d azegnaggay.

D aherfi, nettaf-it sdat n kra n yisekkilen, akka am :

Sdat n *n* : yenta, yenteg

Sdat n *m* : yemtuttel, tamtunt (llan kra n yimediyaten ideg t-nettaf d azenzay, maca deg tegti d irettlen seg taerabt : lemtel, lmetred...)

Sdat n *l* : ltef, ltex

Nettaf-it day yer taggara n kra n yismawen untiyen, d imedyaten kan : tidet, tayet, taxuxet, tiferret, tagmat...

Maca deg tegti yettili d ussid. Ama d targalt n ufeggag : yetti, yettru ; ama d alyac n tjerrumt : yettazzal, yettwassen.

Yella wanida i d-ittekk seg tussda n *s* : fsi > ifetti. Maca deg wawalen am wa, ad t-naru d ss, ihi *fsi* ad ay-d-yefk *ifessi* yas nessusruy-it *ifetti* ney *ifetti*.

Ẓ, ẓ : yettas-d, deg tegti, seg tussda n *z*.

Gzem > igezzem

Gzer > igezẓer

Imi ẓ yettas-d seg tussda n *z*, ad t-naru kan d *z* yulsen. Ihi, deg tira ad neṣu kan : igezzem, igezẓer.

Ula deg wawalen-niđen ilan imesli-ya azegnaggay, yas ur nezri ara s ansa i d-yekka, ad nerr kan deg umkan-is zz, ihi ur nettaru ara *Lezzayer* maca *Lezẓayer*.

3. Asekkil h

Asekkil-a yesεa aqqa ddaw-as maca manči d ufay, nga-yas-t akken kan ad t-yessemgired yef usekkil aherfi *h*. Imesli-s yettili-d deg tayect (tagerjunt), manči srid i izerri waɗu, yetthukku yer lehyuɗ n tgerjunt, yettak-d ssut n usherher.

H, h : hlaw ssut-inek, abehri n lebher, abehri tili

4. Isekkilen n tegrigt

Sin gar yisekkilen i nesseqdac deg tmaziyt ur ten-id-newwi ara seg tlatint maca seg tegrigt.

Γ, γ : yeγli-d uyɗab yer tγeryert,

Σ/ε, ε : εlayet teεmamt-is

IV. Tiggeyt d tizenzeyt

Akken nwala deg wayen yezrin, tiggeyt d tizenzeyt ur scint ara azal asnislan meqqren. D ayen yerzan tamsiselt kan (amek i nsell, amek i nessusruy), ur llint seg wayen i d-ixeddmn tmagarda tasnislant. Anamek-is, ur nezmir ara ad nessemgired gar snat n tayunin s utwel-a (anagar deg drus mađi n tsuraf).

Gas akka, nezmer ad d-nefk kra n yiwellihen, akken ad izer yimeyri amek i yettwantaq kra n usekkil imi tiggeyet ney tizenzeyt n kra n tergalin teqqen yer tegnit tamsiselt ideg llant.

Kra n yiwellihen

Deg tegti, deg wayen yeenan tirkalin tiherfiyin, d tizenzaq i yeqwan deg teqbaylit. Maca llant kra n tagnatin timsislanin i tent-yettarran d taggayin.

1. *b* ma yetbeε srid deffir n *m* : tambult, ambuxen, llembuđ, ambasi

2. *d* mi yella srid deffir n tergalit

a. **n** : ndel, sbundel, ilindi, ndu, ndef, sendeh, amendil, ndem, sender

b. **l** : ldi, aldun, aldi/andi/mdi

3. *g* deffir n

a. **b** : bges, inebgi, abgayti

b. **j** : ajgu, jgugel

c. **r** : targit, tirkit, rgigi, argul, argaz, rgel, rgem,

d. **z** : azegza, zgel, azger, zger, azgen, ezg

4. *k* deffir n

a. **f** : ayefki, ifker, efk

b. **b** : ibki, abaki

c. **s** : skef, sked, sker, skeεrer (maca : sskiw, ssken)

d. **l** : lkaf, lkas, lkayeqđ, afalku, lkanun, tilkit

e. **r** : rkeb, rkel, rkem, tarkent, rku, rki, rkeđ

Maca ma tegzem-iten tergalt, ney, tikwal, yas d ilem kan, yettuyal d azenzay : arekti, tarakna, taruka, tarekt

f. **n** : nkeb, nekni, nker

g. **c** : cckal, abeckid, tackart, acekrid

h. **h** : hku, ahkim, tahkayt

i. **e** : ekef, tackemt, ukis

5. *t* deffir *n l, m d n* (zer ixef yezrin)

V. Tufayt

Imesla ufayen nettaru-ten s yisekkilen imugna umi nesskar aqqa s wadda. Maca tufayt tneṭṭeḍ, d aymi netṭhussu am wakken teqwa tufayt deg teqbaylit, d acu kan deg tira nettaru anagar tufayt yellan d taddayt, ur nettaru ara tin d-yekkan seg unṭaḍ.

Deg ufeggag n yiwen nwawal yettili, s umata, yiwen n yimesli d ufay. Drus kan n wawalen i iseεεun ugar (tuget d wid yellan d isuddimen, akter day deg usuddem anfaliw). Maca deg ususru nsell am wakken imesla yellan deg wawal yesεan tufayt akk-nsen d ufayen. Deg tira ad naf yiwen n yimesli ufay.

Şterter < şterter

Aḍref < aḍref

S umata yettbin anwa ayi d imesli ufay acku deg tegti n wawalen ur d-ddakalen ara yimesla i yzemren ad ilin d ufayen (t, ḍ, z). Maca llan kra n wawalen ideg d-ddakkalen yimesla-yi, da yettaεer ad d-naf anwa ay d imesli ufay, amedya :

Ziḍ, aẓidan

Ezḍ, iziḍ, zẓadey, ad nezḍ, tezḍimt (irden)

Ezḍ, ad nezḍ, ad tezḍemt, tezḍimt (abernus)

Deg tegnit am ta, ilaq ad d-inadi umdan talɣiwin n wawal yemxalafen akken ad d-yemyigger d kra n talɣa ara s-d-yefken tikti yef yimesli-nni ufay aḥeqqani. D amedya, deg yimediyaten-a yezrin, ad d-nqelleb talɣiwin n wawalen yemgaraden deg yal tikkelt, ad d-naf :

ziḍ, aẓidan, tiẓett : deg talɣa-yi taneggarut ulac tufeyt yef tt, d aya ara ay-yeḡḡen ad d-nini tufeyt attan yef z mači yef ḍ. Ihi ad naru : zid, aẓidan.

Deg umedya wis krad yur-ney : Ezḍ, ad nezḍ, ad tezḍemt, tezḍimt, aẓetta. D talɣa-yi taneggarut i ay-d-yemmalen anwa ay d imesli ufay. Ihi ad naru : Ezḍ, ad nezḍ, ad tezḍemt, tezḍimt. Da d ḍ ay d ufay, ma d z d aḥerfi.

Almend n tayunt-a, ihi amedya-nni wis sin ad t-naru : Ezḍ, iziḍ, zẓadey, ad nezḍ, tezḍimt. Ma yella d dayi, d z ay d ufay.

Awalen iscan y ney q

VI. Tussda

Imesli ussid nettaru-t s usekkil yulsen (d asekkil yura sin n yiberdan wa sdat n wayeḍ) : ase**kk**il, tamell**l**alt, yeb**b**ehba, yed**d**erwec wallay, yek**k**er **t**trad deg t**d**dart.

S umata imeslicen akk zemren ad ilin d ussiden, maca deg ususru yettemgiriḍ wayen i d-ttaken am wakken i yezmer ad ibeddel akk ya yimeslic-nni mi yuḡal d ussid.

Gar yimesla i yettyaman akken llan, ama d iherfiyen ama d ussiden, ad d-nebder :

Q : aquran d win umi yeqqur uqerruy

T : yettrdeq usbar, yetttenten uqerru-s

L : tilelli εziet yef medden akk

M : asemmad d win yetkemmilen i tefyirt

N : yenna-d ini i as-yehwan

Z : izi yettezzi deg tizza

S : yessenser qbel ad yesserwet

Isekkilen yesεan sin n yisusruyen (aggay d uzεay), deg tegti, ttuyalen d aggayen kan : yeg**g**ul, tiklilt n yik**k**il, leεtab iεeb**b**a, tudert yed**d**er

Sin ni yisekkilen (t, z) zemren ad d-feken aggay ney azegnaggay, maca, akken i t-nwala yakan, tira-nεsen d yiwet :

VIII. Kra n yimenzayen n tira

Alugen 1 : Yal imesli nattaru-t s yiwen n usekkil

Imesla-nni ay nuɣ tannumi nettaru s sin n yisekkilen deg trawalt n tefransist, url lin ara deg tirawalt n tmaziɣt, ilaq fell-ay ad nbeddel tannumi. Xersum wid yennumen ttarun tamaziɣt s trawalt-a. ɣef waya i ilaq ad nekkes :

Gh ad naru deg umkan-is γ

Kh nettaru-t x

Dj yettuɣal d \check{g}

Ou ad yuɣal u

Alugen 2 : Asekkil ur yettbeddil ara wazal-is.

Alaymu

Aḍris n M.S. Boulifa

Akken t-yura Boulifa

Seg ezzman n tseq'dim ouid' ioumi q'aren Laqbaïel ouid' illan d'ineçlien, our ekchimen ara ouâraben ouala Tsurk, d'ouid' ized'r'en d'oug *d'rar boud'fel* ioumi qaren « Djerdjer ». Lh'ad temourth ensen tsizi n *ath Aïcha* seg id'is n lr'erb, ejbed' akken errif, errif l labh'er arama d' *Bgaiëth* seg Idjiha n echerq'.

Laq'baïel ized'r'en d'eg lgjiha n Djerdjer qaren asen *Igaouaouen* n theq'baïlith, « zouaoua » s tha'rabth. Thamourth Igaouaouen tsamourth id'ourar d'ir'ezraouen ; r'oures sin isafen : assif g *Esser* d'ouasif n *Sabaou* ioumi neq'ar d'ar'en assif *A'mraoua* a'la khater d'eg eddoula n Tourk akken thella themourth aok d'loudha kechmen ts, our'en ts *I'amraouien*, aa'raben id iousan r'er thmourth ennar' qbel ar'd ikchem *Outhourki*. D'aimi qbel ar'd iar' Ouroumi noukni id'sen ass aok d'et't'rad'. – Sla'daoua illan garaner' si zik tsaqd'imth, mazal ar thoura *Agaoua d'oua'mraoui* our tsemnasaben ara, akka oula d'*Isseriouen* ih'esben iman ensen d'aa'raben, lkhoulta nouthni d'*Laq'baïel* d'aïn our nelli. – Ma illa d'la'mraouien gouass mi ekfan imrabdhen Touerga d'aith Q'assi aid iq'imen d'egsen h'acha aklan.

Igaouaouen q'ouan ; ass mi illa errai mazal t r'oursen ebdhan af achh'al d'la'rch. Mkoull la'rch ih'kem af themourthis. Ouin itsouassenen, mechhouren aok d'eg themourth l Laqbaïel d' la'rch naïth Irathen id izgan d'eg thelemasth themourth ger ouassif n aïth A'ïssi, d Boubh'ir, a'la khat'er ath Fraousen d'aït Khellili d'aïth Boucha'ïeb neh'saben d r'er Ath Irathen. D'eg ddoula l lbaroud' d'rrai, oulach ouara izouiren zd'ath ath Irathen akkin ; ellan d'imaoulan g ir'il, kathen our reggoulen ; kra taloufth tamoqrant, idhran d'eg Laqbaïel tsekkan d'egs ; ama d'aoual ama d'ett'rad', d'nouthni ai d'imezzououra ar thegounits.

Deg 57 aseguouass amezouarou d'eg ar' d iour', isekhd'em ar' Oufrensis, amour amoqran bouid' inour'en, immouthen deg Cherridhen d'ouanda ennidhen d'aïth Irathen. Ouanag la'rach ennidhen am ichban Igoujdhal, Lema'thq'a, Aïth Aïssi, Ih'esnaouen, aïth Jennad, Aïth Ou Agnoun id innedhen i oud'rar n aïth Irathen, iour' ithen id mbla lbaroud', khed'men qbel athen id ikchem. D'eg louaqth am agi, Aïth Irathen mechhourith s lefhama ensen ; d'a'netsa mkoul ioun attafedh d'eççna'a itt'ef : oua d'chikh n lakoul, oua d'terdjeman, oua d' lkhoudja, oua d'echchaouech. Effer' a'la berra, kra bouin ara thafedh icht'er af iman is, ama deg lbia' ou echchra, ama deg themeslaïeth n tefrensis attafedh n aïth Irathen. Ellan

d'egsen ouid' issenentaleglizith am aman. Seg *lexbouzisioun n 89* oulach thamourth d'ldjens our essinen ara. Ellan d'egsen ouid ikechmen Mouskou, Lamérik, arm ioula d' Loustrali ebboudhen ts.

Ouanag thamourth n Ldzaïer athan iban ; seg Lalla Mar'nia arma Tsounis oulach amkan edjan.

(Boulifa, 1913 : 1-3)

Tira tatrart

Seg zzman aqdim wid i umi qqaren Leqbayel, wid yellan d inesliyen, ur kcimen ara waeraben wala tterk, d wid izedyen deg udrar n udfel i umi qqaren Ğerġer. Lħedd n tmurt-nsen d Tizi n At Eica seg yidis n lƷerb, jbed akken rrif rrif n lebħer arama d Bgayet seg lġiha n ccerq.

Leqbayel izedyen deg lġiha n Ğerġer qqaren-asen Igawawen s teqbaylit, Zwawa s taerabt. Tamurt Igawawen d tamurt n yidurar d yiƷezrawen ; Ʒur's sin n yisaffen : asif n Iser d wasif n Sbau i umi neqqar dayen asif n Ğemrawa ĩla xater deg ddula n Tterk akken tella tmurt akk d louđa kecmen-tt, uƷen-tt Yiĕemrawiyen, Aeraben i d-yusan Ʒer tmurt'nney qbel ad Ʒ-d-ikcem Uterki. D aymi qbel ad aƷ-d-yay Urumi nekni yid-sen ass akk d tƷrad. – S leɛdawa yellan gar-aney seg zik d taqdimt, mazal ar tura Agawa d Uĕemrawi ur ttemnasaben ara, akka ula d Iseriwen i yħesben iman-nsen d Aeraben, lemxałta nutni d Leqbayel d ayen ur nelli. – Ma yella d Iĕemriwen seg wasmi kfan yemrabĊen n Twerga d Wayt Qasi ay d-iqqimen deg-sen ħaca aklan.

Igawawen qwan ; asmi yella rray mazal-it Ʒur-sen bĊan yef waħal d leerc. Mkul leerc iħkem yef tmurt-is. Win yettwassnen, mechuren akk deg tmurt n Leqbayel d leerc n Ayt Iraten i d-yezgan deg tlemmast n tmurt n Leqbayel gar wasif n Ayt Eisi d Bubħir, ĩla xaƷer at Frawsen d Wayt Xellili d Wayt Buceiyeb nneħsaben-d Ʒer Wat Iraten. Deg ddula n lbarud d rray, ulac win ara yezwiren sdat n Ayt Iraten akkin ; llan d imawlan n yiƷil, kkatn ur rewwlen ; kra n taluft tameqqrant, yeĊran deg Leqbayel ttekkkan deg-s ; ama d awal ama d tƷrad, d nutni ay d imezwura Ʒer tegnit.

Deg 57, aseggas amezwaru deg aƷ-d-yuƷ, yessexdem-aƷ Ufransis, amur ameqqran n wid yennuƷen, yemmuten deg Yicerriden d wanda-nniden d Ayt Iraten. Wanag leerac-nniden am icban Igujdal, Lemĕatqa, Ayt Eisi, Iħesnawen, Ayt Jennad, Ayt Wagnun i d-inedhen i

udrar n Ayt Iraten, yuy-iten-id mebla lbarud, xedmen qbel ad ten-id-ikcem. Deg lweqt am wa, Ayt Iraten mechurit s lefhama-nzen ; day netta mkul yiwen ad t-tafed d sseña yettef : wa d ccix n lakul, wa d trejman, wa d lxuğa, wa d ccawec. Effey ela berra, kra n win ara tafed yecet yef yiman-is, ama deg lbiε u ccra, ama deg tmeslayt n tefransist ad t-tafed n Ayt Iraten. Llan deg-sen wid yessnen taglizit am waman. Seg *leksbuzisiun n 89* ulac tamurt d lğens ur ssinen ara. Llan deg-sen wid ikecmen Musku, Lamirik, armi ula d Lustrali wwden-tt.

Wanag tamurt n Lezzayer atan iban ; seg Lalla Meyniya arma d Tunes ulac amkan ğğan.

Amyag

Amyag deg teqbaylit dima iseεεu afeggag, i d-yemmalen tigawt ney tyara, yurez-d yer-s umatar udmawan i d-yemmalen win igan tigawt, ney win iyef teḍra, ney win yellan deg kra n tyara...

Werğin nferreq gar umatar udmawan d ufeggag deg tira

Amyag ifetti ilmend n umatar udmawan d tmezri.

Amyag aherfi

Amatar udmawan : akka am tuget n tutlayin, taqbaylit tesεa s umata kraḍ n wudmawen, maca udmawen-a zemren ad bedden almend n tewsit (unti d umalay) d umḍan (asuf d usget). S umata, amatar udmawan ur yettbeddil ara seg umyag yer wayeḍ, maca nezmer ad ten-nefraq yef kraḍ, almend n tmezri ney n taggayt n umyag.

a. Yettemgirid almend n tmezri

amyag iseεεu anagar kraḍet n talyiwin deg wanaḍ, ama d amyag n tigawt ama d win n tyara

Amatar udmawan

U1S _i M	---γ
U1S _i N	---γ
U2S _i M	t---eḍ
U2S _i N	t---eḍ
U3S _i M	y---
U3S _i N	t---
U1S _g M	n---
U1S _g N	n---
U2S _g M	t---m
U2S _g N	t---mt
U3S _g M	---n

U3S₉N ---nt

Afeggag n umyag s umata ur yettbeddil ara, maca llan kra n yimyagen i yettbeddilen talya, s cwiṭ ney s waṭas.

Zhu, rwel,

Ečč

Isuddimen

Assway : yettili-d s tmerna n uzwir ss- i umyag aḥerfi

Rwel > sserwel

Bzeg > ssebzeg

Ečč > ssečč

Ali > ssali

Gm : assway yezmer ad as-ibeddel, acemma, i ufeggag n umyag

Afeg > ssifeg

Ffey > ssufey

Amyag n tyara

1. Taseftit n yemyagen n tyara yer yezri temgarad cwiṭ yef yemyagen n tigawt, acku :

2. Amatar udmawan yettili kan d adfir, ur yettili d azwir.

3. Mi yefti yer usget, yiwen n umatar i d-yettuyalen deg wudmawen akken ma llan (yiwen n umatar udmawan i yellan deg usget).

Amyag ibrik

Asuf Udem 1u (unti d umalay) : Berrickey

Udem wis 2 (unti d umalay) : Berricked

Udem wis 3 amalay : Berrick

Udem wis 3 unti : Berricket

Asget Udem 1u (unti d umalay) : Berrickit

Udem wis 2 (unti d umalay) : Berrickit

Udem wis 3 (unti d umalay) : Berrickit

Amyag imyur

Asuf Udem 1u (unti d umalay) : meqqrey

Udem wis 2 (unti d umalay) : Meqqred

Udem wis 3 amalay : Meqquer

Udem wis 3 unti : Meqqret

Asget Udem 1u (unti d umalay) : Meqrrit

Udem wis 2 (unti d umalay) : Meqrrit

Udem wis 3 (unti d umalay) : Meqrrit

4. Ma nbeddel timezri, yettuyal am yemyagen n tigawt

Urmir s ad

Ad ibrikey ad imyurey

Ad tibrikeḍ ad timyureḍ

Ad yibrik ad yimyur

Ad tibrik ad timyur

Ad nibrik ad nimyur

Ad tibrikem ad timyurem

Ad tibrikemt ad timyuremt

Ad ibriken ad imyuren

Ad ibrikent ad imyurent

Urmir ussid

Ttibrikey ttimyurey

Tettibrikeḍ tettimyureḍ

Yettibrik yettimyur

Tettibrik tettimyur

Nettibrik nettimyur

Tettibrikem tettimyurem

Tettibrikemt tettimyuremt

Ttibriken ttimyuren

Ttibrkent ttimyurent

Anaḍ

Ibrik imyur

Ibrikem imyurem

Ibrikemt imyuremt

Asuddem

1. Imyagen n tɣara s umata qebblen talya n ussway

Yessabrek taɣawsa :: yerra-tt d taberkant

Yessemzi tayawsa :: yerra-tt d tamezzyant

Yessamzi i tyawsa :: icuħħ-as

Yessiyzif amrar :: yessishil tilufa ; ur iħerres ara yef win umi yettalay kra

G.M. : d talya-ya n ussway i nesseqdac, deg kra n yimyagen, akken ad as-nefk azal n umyag n tigawt i win n tyara, amedya, d zzyada yef yinumak-a yezrin, nezmer ad d-nini :

Yessimyur deg yman-is :: yettarra iman-is d ameqqran, yessieziz iman-is

Maca :

Yessamyer urgaz :: yuyal d amyar

Yessibrik wađil :: yettuyal d aberkan, yebda yetteww

2. yezmer day ad yesu asuddim uddis

Msebraken ussan-nsen :: wa yerra-yas ussan-is d iberkanen i wayeđ

Isem

1. Tazwara

Deg teqbaylit, isem amalay yezga ibeddu s teŷri ma d unti ibeddu s **t** tettabaε-it teŷri : Abuqal, amalway, aman, amur, aglaf, awalen, ifuyanen, iliyman ; taxlalt, tabuqalt, taxsayt, taccuyt, tiqcicin, tiwaracin, tifexsa, tiliwa

Llant tsuraf i waya :

Unti yebdan s teŷri : allen, ulli

Amalay ibeddu s tergalt : seksu, ffad, llaz, čilmun

2. Addad

Yemmal-d talya n tazwara n yisem. Isem n tmaziŷt iseεeu s umata sin n waddaden : addad amaruz d waddad ilelli.

2.1. Addad ilelli

D talya n yisem mi t-id-nebder d abdar kan : akli, ahlawan, itri, uzlig, tinebgit, taječčigt, tulawin. D addad i nettaf degb tazwara n tefyirt. Maca nettaf-it day deg kra n yidgan-nniđen n tefyirt, ad d nebder gar-asen :

- Asemmad usrid n umyag : yelmed **awal** n at zik ; wessi **agujil** yef yimettawen
- Asemmad usrid n umayun : ungif ibubben **tawwurt**, win yettruzun **asalu** ;
- Arbib mi yella d asemmad usrid n yisem : awal **azeddgan**, afus **alwayan**, aεebbuđ **alqayan** ;
- Isem yellan d aseŷru s tzelya d : d **aberkan** n uqerruy ; d **aqcic** kan uselmad-nni ; nwiŷ-k d **argaz** ;
- Deffir n tenzeyt ar : siweđ akeddab ar **tawwurt** ;
- Deffir n tenzey s (n tnila) : err-it s **amkan**-is ; siweđ agrud s **ayerbaz** ;

2.2. Addad amaruz

S umata, talya n tazwara n yisem amaziŷ tettbeddil mi yekcem deg tefyirt, d aya umi neqqar addad amaruz.

Tignatin ideg yettili yisem deg waddad amaruz ugent, gar-asant nezmer ad d-nebder :

- Asemmad imsegzi : yezzem **umyar** tarwa-s ; yesrafeg **umezzyan** seg uxxam ; yekker **umulab** i llafæa

- Asemmad n yisem : tawaract n **wudi** ; takessawt n **wuccen** ; tameayt n **uwayzen** ;

- Deffir n tenzay⁹ (s umata) : deg **uyebbar** ay rebbħent ; yellem s **ufus** ; yeffey yer **uzniq...**

3. Talyiwin n waddad amaruz

Asusru n waddad amaruz yettemgirid seg temnađt yer tayed, tikwal seg umdan yer wayeđ, yettemgirid dayen n wayen iyer yurez yisem. Yef waya i llan yilugan i ay-d-yemmalen amek ara naru.

3.1. Isem amalay

a. Isem amalay ibeddun s ayra : yettak-d snat n talyiwin deg waddad amaruz, s umata almend n talya n yisem, yezmer ad yebdu s uyr(u---) ney ad yessezwir asekkil w (wa---) :

- amagrad > umagrad ; abuqal > ubuqal ; ayefki > uyefki ;

- awal > wawal ; aman > waman ; allal > wallal ; akraren > wokraren ; alqafen > walqafen ;

b. Isem amalay ibeddun s iyri : deg waddad amaruz nessezwaray-as asekkil y : itri > yitri ; idles > yidles ; ibuqalen > yibuqalen ; ileyman > yileyman ;

c. Isem amalay ibeddun s uyr : deg waddad amaruz izewwir-as usekkil w : ulawen > wulawen ; uftiyen > wuftyen ; ulmu > wulmu ; ugel > wugel ;

3.2. Isem unti

a. Isem unti ibeddun s ta--- : deg waddad amaruz tesseylay ayra-nni amezwar (*a* ijellu) ney yettuyal deg umkan-is yilem (*a* ad d-yefk *e*).

- tamaziyt > tmaziyt ; tayalađt > tyalađt ; tawalit > twalit ; tamedyazt > tmedyazt ; taħaluct > tħaluct ; tameqfult > tmeqfult ; tameyra > tmeyra ; tagersa > tgersa ;

- taemamt > teemamt ; tamda > temda ; tamrilt > temrilt ; taslent > teslent ; tazdayt > tezdoyt ; taxfaft > texfaft ; tacđat > tecđat ; tackart > teckart ; taxnact > texnact ;

⁹ Llant kra n tenzay i yessedfaren addad ilelli (wali aħric-nni yezrin).

Tamawt

Qqwan yismawen untiyen i umi ur tettbeddil ara talya anda byun ilin deg tefyirt, ama d asemmad imsegzi, ama d asemmad n yisem, ama deffir n tenzeyt ama andannden (d ismawen war addad).

- Tawla : teṭtef-it **tawla** deg wusu ;

- Tala : d isemmađen waman n **tala** ;

- Tazzla : ayis yezmer i **tazzla** ;

b. Isem unti ibeddun s ti--- : am win yezrin, yezmer ad yeqli ney ad ibeddel s yilem am wakken i yezmer ur yettbeddil ara mađi talya (ad yeqqim akken kan yella, d isem war addad).

- Tizizwit > tzizwit ; tiyeryert > tyeryet ; timejtaḥ > tmejtaḥ ; tsemmamin > tsemmamin ; tikerkas > tkerkas ; tifeywa > tfeywa ; tifiwa > tfiwa ; tifelfelt > tfelfelt ;

- Timceqlullab > temceqlullab ; tiyrifin > teyrifin ; timyarin > temyarin ; tiqbayliyin > teqbayliyin ; tiyrit > teyrit ; tizri > tezri ; tizwelt > tezwelt ;

- Mm **timmi** ; iqeyyel i **tili** ; yejba i **tizi** ; yezga-d deg tilist ; telha **tikli** i tezmert ;

c. Isem unti ibeddun s tu--- : s umata, yiwet n laya ay sean (tullas, tuymas, turin, tuzzya...)

Tinzay

Tinzay d tayunin n tjerrumt, yef waya deg drus yid-sent ay llant. Maca, seg tama-nniɗen, ttuyalent-d aṭas deg tutlayt. Ihi, ma mgaradent deg tira, seg temnaḍt yer tayed, idrisen ara d-yeffyen ad ilin myebɛaden s waṭas. Daymi i nesmenyif, deg tira, talɣiwin yezdin akk timnaɗin, yeeni d talɣiwin tummidin. Yaas deg ususu, yal yiwen yenteq akken i as-yehwa.

Deg : deg/eg/di

Yella wanida ay t-ssusruyen d ummid (*deg*) ma yetbeɛ-it-id yisem ibeddun s teɣri, maca ma yella isem-nni i d-yusan deffir-s yebda s tergalt yettuyal *di*, mac allant temnaɗin ideg yettuyal srid d *g*, amedya :

- ma yetbeɛ-it-id yisem ibeddun s teɣri : yezdeɣ *deg* gexxam aqdim/ yezdeɣ *g* gexxam aqdim. Maca deg tira nseɛu yiwet n talɣa : yezdeɣ *deg* uxxam aqdim

- ma yessetbeɛ isem ibeddun s tergalt, nessusruy : mlaleɣ-t di taddart/mlaleɣ-t *g* taddart ; maca ad naru : mlaleɣt *deg* taddart.

Seg : seg/si/eg

Kifkif netta d win yezrin. Iseɛa yiwet n tira *seg*, yaas yesɛa krad (03) n yisusruyen : *seg*, *si* akked *eg* ; almend n wayen i as-d-yezzin deg tefyirt (*seg*, *si*) neɣ n temnaḍ (*eg*).

Tamawt : aṭas *seg* wid yettarun, teget yakan ilemziyen, ur ssemgiriden ara gar *seg* akked *deg*. Ilaq amdan ad yeḥsu :

- nessemras *deg* mi nettmeslay yef wadeg s timmad-is, mi tella kra n tyawsa *deg-s* : atan *deg...*, yella *deg...*, ufiɣ-t *deg...*, yebna *deg...*, yekcem *deg...*, yenwa *deg-s* lxir, yeɣli *deg...*

- nessemras *seg* mi yella umḥiḥed : neddem-d *seg...*, nekkes *seg...*, yeffeɣ *seg...*, iruḥ-d *seg...*, yerwel *seg...*, yessenser *seg...*

yer/er/y

s axxam

yer

yef/ff/f

fell-

gar

seg/g/si

(se)ddaw

Se(nnig)

Am

I

Ar

N

Deffir (zdeffir)

Sdat

d/yid/did

s/yes-/yess-

Tizdit

1. Alugen

Tezga tezditi gar wawal d yiwsilen-is.

Anamek n walugen-a : awsil yezga yettarez s tezditi yer wawal iyef d-yezzi. Ur nettmuqul ara yer talya n wawal ney n uwsil. Ur ay-tuqie amek i yebda ney i yekfa (ama s tergalt ama s teyri), ur ay-d-tecqie ara day teyzi-nseen (ama kemmilit ama wezzilit).

Tuget n wawalen n tmaziyt zemren ad seun awsil : am yemyagen, am yismawen am tenzay. Ula deg yimernallan wid yettaddamen iwsilen.

2. Iwsilen n umyag

Amyag yezmer ad yeseu sin n yewsilen. D imqimen udmawanen i sin, yeeni tettbeddil talya-nseen ilmend n wudem iyer ftin (udem amezwar, wis sin ney wis krad, yer wasuf ney yer usget).

2.1. Awsil usrid

Yiwen seg yewsilen n umyag d amqim udmawan asemmad usrid awsil n umyag acku yettayal deg umkan n usemmad usrid n umyag, amedya :

Yura ugrud **adlis**

Deg tefyirt-a, yur-ney *adlis* d asemmad usrid n umyag *yura*. Neqqar-as asemmad usrid imi yeqqen srid yer umyag, ulac kra i d-ikecmen gar-asen yerna yeqqim s talya n yisem illeli (isem *ugrud* i yellan gar-asen ur yettunehsab ara imi yella da akken kan ad d-yessegzi amatar udmawan, yef waya i as-ssawalen asemmad imsegzi, yezmer ad yettwakkes war ma ibeddel kra deg unamek n tefyirt :

Yura **adlis**

Isem-a nezmer ad t-nbeddel s uwsil usrid (ad nerr deg umkan-is awsil usrid) :

Yura-**t** ; yura-**t** ugrud

Maca awsil-a d amqim udmawan, ihi yettbeddil ilmend n wudem :

UIS_fM yura-yi ; yezwi-yi

UIS_fN yura-yi ; yezwi-yi

U2S _f M	yura-k ;	yezwi-k
U2S _f N	yura-kem ;	yezwi-kem
U3S _f M	yura-t ;	yezwi-t
U3S _f N	yura-tt ;	yezwi-tt
U1S _g M	yura-yay ;	yezwi-yay
U1S _g N	yura-yay ;	yezwi-yay
U2S _g M	yura-ken ;	yezwi-ken
U2S _g N	yura-kent ;	yezwi-kent
U3S _g M	yura-ten ;	yezwi-ten
U3S _g N	yura-tent ;	yezwi-tent

Tamawt 1 : awsil usrid ila yiwet n talya i wudem amezwaru unti akked umalay, ama deg wasuf ama deg usget.

Tamawt 2 : tettbeddil cwit talya n uwsil usrid almend n taggara n umyag (tettbeddil seg umyag yettfakkan s teyri, akka am wi yezrin, yer wid yettfakkan s tergalt) :

U1S _f M	yekdeb-iyi ;	therrek-yi
U1S _f N	yekdeb -iyi ;	therrek -yi
U2S _f M	yekdeb -ik ;	therrek -k
U2S _f N	yekdeb -ikem ;	therrek -kem
U3S _f M	yekdeb -it ;	therrek -t
U3S _f N	yekdeb -itt ;	therrek -tt
U1S _g M	yekdeb -ay ;	therrek -yay
U1S _g N	yekdeb -ay ;	therrek -yay
U2S _g M	yekdeb -iken ;	therrek -ken
U2S _g N	yekdeb -ikent ;	therrek -kent
U3S _g M	yekdeb -iten ;	therrek -ten
U3S _g N	yekdeb -itent ;	therrek -tent

Tamawt 3 : mi yefti umyag s kra n tzelya (xersum tin n wurmir d tin n tibawt), yettuḡal d awsil i izewwiren i umyag :

U1S _f M	ad yi-targu ; ur yi-ssinen
U1S _f N	ad yi-targu ; ur yi-ssinen
U2S _f M	ad k-targu ; ur k-ssinen
U2S _f N	ad kem-targu ; ur kem-ssinen
U3S _f M	ad t-targu ; ur t-ssinen
U3S _f N	ad tt-targu ; ur tt-ssinen
U1S _g M	ad aḡ-targu ; ur aḡ-ssinen
U1S _g N	ad aḡ-targu ; ur aḡ-ssinen
U2S _g M	ad ken-targu ; ur ken-ssinen
U2S _g N	ad kent-targu ; ur kent-ssinen
U3S _g M	ad ten-targu ; ur ten-ssinen
U3S _g N	ad tent-targu ; ur tent-ssinen

2.2. Awsil arusrid

Wis sin seg yewsilen n umyag d amqim udmawan asemmad arusrid awsil n umyag, deg wadeg n yisem-a kemmilen aḡas, nesseqdac kan tanfalit tawezzlant : awsil arusrid. Semman-as arusrid cku yettuḡal deg umkan n usemmad arusrid n umyag, amedyia :

Yura ugrud i **baba-s**

Da, deg tefyirt-a, ḡur-neḡ isem *baba-s* d asemmad arusrid n umyag *yura*. Neqqar-as asemmad arusrid imi yeqqen s nezeyt *i* ḡer umyag. Nezmer d nerr deg umkan-is awsil arusrid (yeeni ad t-nbeddel s uwsil arusrid) :

Yura-**yas** ugrud

Awsil arusrid diḡen d udmawan, ihi yettbeddil ilmend n wudem. Am netta am wusrid, tezmer ad tbeddel cwiḡ talya-s almend n taggara n umyag i yettḡafar, seg tama-nniḡen izewwir i umyag umi tezwar tzelya.

a. Imyagen yekfan s teyri

U1S _f M	yenna-yi ; yeḡli-yi
--------------------	---------------------

U1S _f N	yenna-yi ; yeyli-yi
U2S _f M	yenna-yak ; yeyli-yak
U2S _f N	yenna-yam ; yeyli-yam
U3S _f M	yenna-yas ; yeyli-yas
U3S _f N	yenna-yas ; yeyli-yas
U1S _g M	yenna-yay ; yeyli-yay
U1S _g N	yenna-yay ; yeyli-yay
U2S _g M	yenna-yawen ; yeyli-yawen
U2S _g N	yenna-yawent ; yeyli-yawent
U3S _g M	yenna-yasen ; yeyli-yasen
U3S _g N	yenna-yasent ; yeyli-yasent

b. Imyagen yekfan s tergalt

U1S _f M	yezwej-iyi ; yerwel-iyi
U1S _f N	yezwej-iyi ; yerwel-iyi
U2S _f M	yezwej-ak ; yerwel-ak
U2S _f N	yezwej-am ; yerwel-am
U3S _f M	yezwej-as ; yerwel-as
U3S _f N	yezwej-as ; yerwel-as
U1S _g M	yezwej-ay ; yerwel-ay
U1S _g N	yezwej-ay ; yerwel-ay
U2S _g M	yezwej--awen ; yerwel-awen
U2S _g N	yezwej-awent ; yerwel-awent
U3S _g M	yezwej-asen ; yerwel-asen
U3S _g N	yezwej-asent ; yerwel-asent

c. Imyagen yeftin s tzelya

U1S _f M	ur yi-yewwi ; ad yi-tehwi
--------------------	---------------------------

U1S _f N	ur yi-yewwi ; ad yi-tehwu
U2S _f M	ur ak-yewwi ; ad ak-tehwu
U2S _f N	ur am-yewwi ; ad am-tehwu
U3S _f M	ur as-yewwi ; ad as-tehwu
U3S _f N	ur as-yewwi ; ad as-tehwu
U1S _g M	ur ay-yewwi ; ad ay-tehwu
U1S _g N	ur ay-yewwi ; ad ay-tehwu
U2S _g M	ur awen-yewwi ; ad awen-tehwu
U2S _g N	ur awent-yewwi ; ad awent-tehwu
U3S _g M	ur asen-yewwi ; ad asen-tehwu
U3S _g N	u rasent-yewwi ; ad asent-tehwu

2.3. Sin n yiwsilen

Akken i llan yemyagen i izemren ad sɛdefren sin n yisemmaden usrid d urusrid i zemren ad d-qqnen ɣer-sen sin n yiwsilen-nni i ten-d-yettqabalen, acku yal yiwen seg yisemmaden-a yezmer ad yuɣal deg umkan-is umqim udmawan awsil n umyag.

a. Deffir n umyag

yessenz-iyi-k, Yessenz-iyi-kem, yessenz-iyi-t, yessenz-iyi-tt, yessenz-iyi-ken, yessenz-iyi-kent, yessenz-iyi-ten, yessenz-iyi-tent

Yessenz-ak-t, Yessenz-ak-tt, Yessenz-ak-ten, Yessenz-ak-tent

Yessenz-ay-k, Yessenz-ay-kem, Yessenz-ay-t, Yessenz-ay-tt, Yessenz-ay-ken, Yessenz-ay-kent, Yessenz-ay-ten, Yessenz-ay-tent

Yessenz-awen-ten, Yessenz-awen-tent

Yessenz-asen-ken, Yessenz-asen-kent, Yessenz-asen-ten, Yessenz-asen-tent

b. Tazwara n umyag

2.4. Tazelya n tnila

Llant snat n tzelyiwin n tnila deg tmaziyt¹⁰.

- a. Iman-is
- b. Tezdi d yewsilen

3. Iwsilen n yisem

3.1. Ismawen imugna

A. Iimqimen udmawanen

a. Ismawen yegran s teyri

U1S _f M	tala-w
U1S _f N	tala-w
U2S _f M	tala-k
U2S _f N	tala-m
U3S _f M	tala-s
U3S _f N	tala-s
U1S _g M	tala-nney
U1S _g N	tala-ntey
U2S _g M	tala-nwen
U2S _g N	tala-nwent
U3S _g M	tala-nsen
U3S _g N	tala-nsent

b. ismawen yekfan s tergal

U1S _f M	targit-iw ;	ul-iw
U1S _f N	targit-iw ;	ul-iw

¹⁰ Deg kra n temnaḍin n tmurt n Leqbayel tejla tzelya n tnila n , teqqim-asen-d anagar d i ssexdamen i snat n tnilawin (leḡwayeh), d nettat i d-yemmalen tikli yer lḡiha n win yettmeslayen d nettat day i d-yemmalen lḡiha-nniḍen.

U2S _f M	targit-ik ;	ul-ik
U2S _f N	targit-im ;	ul-im
U3S _f M	targit-is ;	ul-is
U3S _f N	targit-is ;	ul-is
U1S _g M	targit-nney ;	ul-nney
U1S _g N	targit-ntey ;	ul-ntey
U2S _g M	targit-nwen ;	ul-nwen
U2S _g N	targit-nwent ;	ul-nwent
U3S _g M	targit-nsen ;	ul-nsen
U3S _g N	targit-nsent ;	ul-nsent

Tamawt 1 : tella kra n temgarda gar talyiwin n yewsilen n yismawen yettfakkan s tesyri d wid yettfakkan s tergalit deg wasuf kan, ma deg usget ulac tamgarda.

Tamawt 2 : iwsilen-a i nettaf deg wasuf sean dayen talya-nniḍen, qqaren-as talya takemmlant, teedel yer yismawen akkan ma llan :

U1S _f M	targit-inu ;	tala-inu
U1S _f N	targit-inu ;	tala-inu
U2S _f M	targit-inek ;	tala-inek
U2S _f N	targit-inem ;	tala-inem
U3S _f M	targit-ines ;	tala-ines
U3S _f N	targit-ines ;	tala-ines

Tamawt 3 : imqimen-a mmalen-d, s umata, sseaya, ayen ila walbeeḍ ney lan kra, yef waya ay llan wid i asen-yessawalen imqimen n wayla.

B. Imqimen irudmawanen

D irudmawanen acku ur tbeddilen ara almend n wudem, maca tbeddilen alend n tyawsa i d-yemmal yal yiwen. Ihi tawuri-nsen d aseneet n tyawsa ney unmik n yisem iyer yurez, ney d awehhi yer-s. Daymi i asen-qqaren imeskanen.

Qwant talyiwin n yimeskanen, maca almend n wunmiken i d-mmalen, nezmer ad ten-nebdu yef kuz¹¹ :

Ameskan n tama : azrew-a ; tafunast-a ; tili-ya ; tikli-ya

Ameskan n ugemmad : iri-ihin ; igerdan-ihin ; amzur-ihin

Ameskan n ubdar : amdakkel-nni ; tayawsa-nni ; tidi-nni

Ameskan n tident :

C. Sin n yimqimen

Isem dayen yezmer ad yeseu sin n yemqimen, yiwen d arudmawan, yettili srid deffir yisem, wayed d udmawan yettfar-it-d deffir.

U1S_fM aglaf-a-inu ; aglaf-nni-inu

U1S_fN aglaf-a-inu ; aglaf-nni-inu

U2S_fM aglaf-a-inek ; aglaf-nni-inek

U2S_fN aglaf-a-inem ; aglaf-nni-inem

U3S_fM aglaf-a-ines ; aglaf-nni-ines

U3S_fN aglaf-a-ines ; aglaf-nni-ines

U1S_gM aglaf-a-nney ; aglaf-nni-nney

U1S_gN aglaf-a-ntey ; aglaf-nni-ntey

U2S_gM aglaf-a-nwen ; aglaf-nni-nwen

U2S_gN aglaf-a-nwent ; aglaf-nni-nwent

U3S_gM aglaf-a-nsen ; aglaf-nni-nsen

U3S_gN aglaf-a-nsent ; aglaf-nni-nsent

Zemrey day ad as-alsey i wannect-a s umeskan n ugemmad, maca s umekan n tident d abrid-nnidn ay nettay :

3.2. Ismawen n timarewt

a. Imqimen udmawanen

U1S_fM baba ; xalti

¹¹ Deg tira nesmenyif kuzet n talyiwin-a yef tiyyad (zer ixef : imeskanen).

U1S _f N	baba ;	xalti
U2S _f M	baba-k ;	xalti-k
U2S _f N	baba-m ;	xalti-m
U3S _f M	baba-s ;	xalti-s
U3S _f N	baba-s ;	xalti-s
U1S _g M	baba-tney ;	xalti-tney
U1S _g N	baba-tentey ;	xalti-tentey
U2S _g M	baba-twen ;	xalti-twen
U2S _g N	baba-twent ;	xalti-twent
U3S _g M	baba-tsen ;	xalti-tsen
U3S _g N	baba-tsent ;	xalti-tsent

Tuget n yismawen n timarewt d wi i d iwsilen-nsen, akka am : baba, yemma, gma, uletma, εemmi, εemti, xali, xalti, jeddi, jidda.

Llan kra seg yismawen n timarewt ssettbaεen iwsilen n yismawen imugna akka am : aεeggal, taεeggalt

b. Imqimen irudmawanen

Imeskanen : arbib ameskan ur yettbeddil ara almend n wudem, yef waya i asen-nsemma imqimen irudmawanen ;

Axxam-a ; axxam-ihin

Ixxamen-a ; ixxamen-ihin

Taxxamt-a ; taxxamt-ihin

Tixxamin-a ; tixxamin-ih

Yiwen n umqim yettmeslay yef win/ayen ur neħdir ara : axxam-nni ; taqcict-nni ; timyarin-nni ; inelmaden-nni

Wis krad yemmal-d tiđent, netta day ur yettbeddil ara talya-s : axxam-nniđen ; aselmad-nniđen ; tiselmadin-nniđen ; tameayt-nniđen

c. Sin n yimqimen

Yiwen n yisem yezmer ad yessedfer sin seg yemqimen-a

Axxam-nni-nniiden

Tamawt : yiwen n yisem yezmer ad yessedfer imqimen udmawanen d yemqimen irudmawanen yef tikkelt ;

Axxam-a-inek ; tamεayt-nni-nney

4. Iwsilen n tenzay

U1S _f M	deg-i
U1S _f N	deg-i
U2S _f M	deg-k
U2S _f N	deg-m
U3S _f M	deg-s
U3S _f N	deg-s
U1S _g M	deg-ney
U1S _g N	deg-ntey
U2S _g M	deg-wen
U2S _g N	deg-went
U3S _g M	deg-sen
U3S _g N	deg-sent
U1S _f M	fell-i
U1S _f N	fell-i
U2S _f M	fell-ak
U2S _f N	fell-am
U3S _f M	fell-as
U3S _f N	fell-as

U1S _g M	fell-ay
U1S _g N	fell-ay
U2S _g M	fell-awen
U2S _g N	fell-awent
U3S _g M	fell-asen
U3S _g N	fell-asent
U1S _f M	ddaw-i, ddaw-aw
U1S _f N	// //
U2S _f M	ddaw-ak
U2S _f N	ddaw-am
U3S _f M	ddaw-as
U3S _f N	//
U1S _g M	ddaw-atney
U1S _g N	ddaw-atientey
U2S _g M	ddaw-atwen
U2S _g N	ddaw-atwent
U3S _g M	ddaw-atsen
U3S _g N	ddaw-atsent
U1S _f M	nnig-i
U1S _f N	nnig-i
U2S _f M	nnig-ek
U2S _f N	nnig-em
U3S _f M	nnig-s
U3S _f N	nnig-s

U1S _g M	nnig-ney
U1S _g N	nnig-ney, nnig-ntey
U2S _g M	nnig-wen
U2S _g N	nnig-went
U3S _g M	nnig-sen
U3S _g N	nnig-sent

5. Iwsilen n yimerna

Kra n yimerna am *drus*, *bezzaf* ssettbaëen awsil ila talya n uwsil arusrîd n umyag :

U1S _f M	drus-iyi
U1S _f N	drus-iyi
U2S _f M	drus-ak
U2S _f N	drus-am
U3S _f M	drus-as
U3S _f N	drus-as
U1S _g M	drus-ay
U1S _g N	drus-ay
U2S _g M	drus-awen
U2S _g N	drus-awent
U3S _g M	drus-asen
U3S _g N	drus-asent

Kra n yimerna am *zik*, *ddeqs* ssettbaëen awsil yesea talya n uwsil udmawan n yisem :

U1S _f M	ddeqs-iw
U1S _f N	ddeqs-iw
U2S _f M	ddeqs-ik
U2S _f N	ddeqs-im

U3S _f M	ddeqs-is
U3S _f N	ddeqs-is
U1S _g M	ddeqs-nney
U1S _g N	ddeqs-ntey
U2S _g M	ddeqs-nwen
U2S _g N	ddeqs-nwent
U3S _g M	ddeqs-nsen
U3S _g N	ddeqs-nsent

Llan wid yessettbaæn talýiwín n usget kan :

U1S _g M	akk-nney
U1S _g N	akk-ntey
U2S _g M	akk-nwen
U2S _g N	akk-nwent
U3S _g M	akk-nsen
U3S _g N	akk-nsent

Deg wamud-a n tesmekta, i d-yettqabalen *akk* d tayunt *iman*, dachu kan taneggarut-a tessettbae akk talýiwín, am tid n wasuf am tid n usget :

U1S _f M	iman-iw
U1S _f N	iman-iw
U2S _f M	iman-ik
U2S _f N	iman-im
U3S _f M	iman-is
U3S _f N	iman-is
U1S _g M	iman-nney
U1S _g N	iman-ntey
U2S _g M	iman-nwen

U2S_gN iman-nwent

U3S_gM iman-nsen

U3S_gN iman-nsent

Llan yimerna n tesmekta, akken ad d-mlen akud, irennu-yasen uwsil –*aya* :

Drus-aya, atas-aya/atas-uya

Ilem

Ilem ur yettuneḥsab ara d tiyri tacurant, qqaren-as ilem acku tesseshil kan lmenteq, ur tessemfiriz ara gar tayunin. Mi msetbaeent 3 n tergalin ney ugar deg yiwen n wawal, ad d-yekk gar-asent yilem akken ad tent-yefreq ;

Amedya :

mseeraq (mseeraq, 4 tergalin msetbaeent, ilem yefreq-itent snat sant)

nettemseeraq (nttmseeraq, deg wawal-a msetbaeent 5 n tergalin d tiherfiyin, tis 6 d targalt yessden, kecmen-d 3 n yilmawen akken ad tent-ferqen yal snat iman-nsent)

G.M : targalt yessden tettuneḥsab d yiwet n tergal, maca yella wanida i tt-id-igezzem yilem iman-is (am wakken d sant n tergalin), yella wanida ay teddakkal d tergal-enniḍen ;

Yettferfir, yettbeddil, nettnejmae

Yetteylay, yesserwal, nefferfer

Ilugan : llan kra n yilugan yessedduyen tira n yilem

1. Werḡin yettaru yilem tazwara n yisem :

Fad, laz, lbabur, ddabex, lbunya, lkanun

2. Werḡin nettaru ilem yer tazwara n umyag ilan ugar n tsawalt : ddem, ddu, ndeh, rwel, ffez, rrez, rdex, rfed, rgem, rwi, lwi, zwi, jji

3. Amyag ilan yiwet n tsawalt yezmer ad yebdu s yilem

Eḡḡ, eg, efk, enz, erz, eyz

4. Maca melmi ftin yer kra n wudem ney n tezri ara s-ibedden amḍan n tsawalin, yetteylay yilem-nni, ad naru : ḡḡiy, fkan, nziy, nzan, rrzen, rzan, yzan.

5. Werḡin nettaru ilem taggara n wawal (awal, akken ibyu yili, ur yezmir ara ad yeseu ilem yer taggara-s).

Tamawin

1. Ilem yezmer ad ibeddel mi tbeddel tfekka n wawal (amyag ma yefti ney isem ma ibeddel kra seg tecraḍ-is tigejdanin) ;

2. Isem ma ibeddel amḍan : alyem > ileyman, ilem > imawen, iyzer > iyezrawen, iger > igran...

Yezmer yisem ad ibeddel amdan war ma iherrek yilem yellan deg-s : abehri > ibehriyen ; agelzim > igelzimen, afellah > ifellahen, aberwaq > iberwaqen

3. Amyag yeftin, seg wudem yer wayed

Udem 1u asuf : Rewley, ferrjeŷ, ketbey, cedheŷ

Udem wis 2 asuf : yerwel/terwel, iferrej/tferrej, yekdeb/tekteb, yecdeh/tecdeh

Alugen : ilem yellan deg wawal (ama d isem , ama d amyag ama d wayed) yezmer ad ibeddel amkan deg ususu mi d-yeqqen uwsil yer wawal-nni, maca ur t-nettbeddil ara deg tira. Yiwen n wawal ur ilaq ara ad tbeddel talya-s almend n umkan-is deg tefyirt.

a.amyag

Jbed mi yeqqen yer tzelya n tnila yettwantaq *jbed-d*, maca ad t-naru *jbed-d* : *ijbed-d amrar, yenhedd-d udrar*

nyel > *neyl-d* maca ad naru *nyel-d*

b. Isem

Mi yurez yisem yer uwsil, yezmer yilem-nni yelan deg-s ad yeŷli neŷ ad yemwiwel deg ususu : *isem* > *ism-iw, ism-ik, iniyem* > *iniym-a, iniym-nni* maca ad naru : *isem-iw, isem-ik ; iniyem-a, iniyem-nni*

c. Tanzeyt

Kifkif day deg tenzeyt : *deg* > *dg-i, dg-m, dg-ntey*, ad naru : *deg-i, deg-m, deg-ntey*.

Tamawt : mi nbeddel talya n wawal, ad naru akken i nsusruy, ŷas ma ibeddel umkan n yilem seg talya n wawal yer wayed ;

- Isem ma ibeddel amdan : *azrem* > *izerman*, *alyem* > *ileyman*, *azger* > *izgaren*
- Amyag ma yefti (yezmer ad ibeddel adeg-ines deg umyag ma ibeddel tmezri, neŷ ma ibeddel udem ŷas deg yiwet n tmezri, yezmer ad yejlu mađi yilem-nni) : *azzel, yuzzel, uzzley, tuzzled, yettazzal*

Uguren n tira

Ayelluy

Llant kra n tagnatin ideg ur nessusruy ara akk imeslicen n yiwen n wawal. Neqqar-as imi i yimeslic-nni ur nettwantaq ara *yeŷli*. Maca deg tira nettaru akk isekkilen yella, ŷas ur ttwantaqen ara yimeslicen-nsen.

1. Mi mlalent snat n teyra, ma ur tekcim ara gar-asant tanza, yiwet seg-sent ad teyli, yeeni ur tettwanraq ara, maca ad d-tbin deg tira :

D netta ara win

Tamsertit

Llant atas atas n teginatin ideg sin n yimeslicen zemren ad ddakklen deg ususru, ad ttwanraqen am wakken yiwen n yimeslic kan i yellan, neqqar-asen msertin.

yas msertin sin n yimeslicen deg ususru maca deg tira ad naf sin n yisekkilen mgaraden.

- Deg tugett d n tzelya n wurmir tettemsertay d umatar udmawan n umyag yeftin yer wudem amenzu-asget :

$ad + n---$ deg ususru yettak-d $an-n---$

amedya, yas neqqar : $an-nazzel$, maca ad naru : $ad nazzel$

- d n tzelya n wurmir d umatar udmawan t

$ad + t---$ deg ususru yettak-d $at-t---$

ihi ad naru $ad teyrem$ yas neqqar $at-teyrem$

$ad teyremt$ $at-teyremt$

$ad tyer$ $at-tyer$

Idrisen

Aḍris n H. Génévois

Tira n Génévois

Iḥḥamen el-leqbayel eṣṣan snat tecrafin d-essnat tsegwa. Tṭaqa deg-sen ceṛṛfen yeṛ-snat el jihat, lameena llan wid iceṛṛfen yeṛ yiwet el jiha kan. S-ufella n tecrafin, ṭrusun isulas, tlata ney ḥemsa ; asalas alemmas d-isulas iḍerfiyen ; fell-asn i rennun medden leemel. Leemel ettifeggagin ney timuway yersen si lḥiḍ entesga alamma d asalas alemmas. S-ennig leemel, ttsennin tiq°cert eny ayanim ff ara yers wakal, d wamk ara yernu lqerṣud. Wid yesṣan idrimen, maḥḍi s-teq°cert ney s-uyanim i tteqqifn iḥḥamn-ensen, lameena s-enncir. Twaṭṭafn isulas s-etg°ejda yeṛṣan di-lqaṣa z-daḥel b°b°eḥḥam.

Aḥḥam el-leqbayel yebḍa yeṛ-sin : taqaṣeṭṭ ney tiyeṛyeṛt, d-udaynin. adaynin i-lmal, ma ttaqaṣeṭṭ i-leibad : deg-s i gganen, i teṭṭen, i sseb°b°ayen elqut. Taqaṣeṭṭ b°b°eḥḥam tessa s-yejdi d-el jir ; adaynin yessa s-leblad.

S-ennig udaynin, teṭṭili teerict iṣeddhen s-enncir ; tedduri ff-allen s-ikufan yellan f-eddek°k°ant. Wid yesṣan lettsee, ṣṣan aṭas ggeḥḥamen, bennun ikufan s-ufella n-teerict s-yiman-is. Taerict, gganen deg-s elwacul di-ccetwa, ma ttadek°k°ant, tikwal gganen fell-as medden deg°-zal di-lweqt b°b°ezyal.

Tadek°k°ant d yiwet tseddart iferqen adaynin ettqaṣeṭṭ, lakin tikwal maḥḍi d lebni i ṭ bennun : s-enncir i ṭ ḥeddmen. Fell-as i srusun meddn ikufan yak° d-eṭṭeebga mara d-yas walbeḍ di-leḥla ney di-ssuq, ama d leḥcic ama d ayn-nniḍen. S-eddaw-etdek°k°ant, ṭṭilin lemdawed i g iteṭṭ lmal.

Di-tqaṣeṭṭ, eljiha iqubeln adaynin, bennun yiwen elḥiḍ d awezlan am-etseddart, isenned yeṛ-tecraft ufella, qqarn-as adek°k°an. Mara yebded ebnadem ez-dat-es, a s-d yaweḍ s aḡus. Adek°k°an-enni, fell-as i srusun igerwajen, yeeni leḥwal n-ennwal ak° tteftilt tameddit. Adek°k°an-enni iseṣṣu tihnacine i deg jḥajjan tuggi, uskir d-leḥwal ufeḥḥar yumsen tibuhin.

Ljiha n-tesga, gr-udek°k°an etdek°k°ant, teṭṭili yiwet tseddart tahrawant ara yawin agertil s-littsee, ṣṣifiren s-wazal ggiyil ny enneṣṣ f-etqaṣeṭṭ, qqarn-as essrir, (eny aḡ°ens). Amkan-enni yellan eddaw essrir, ism-is tagrurt ṭṭarran deg-s ikerri l-leid eny aḡejmi amejṭuh. agad ur nesṣi ara lmal ṭṭarran yeṛ-s aseṛyu di-ccetwa yak° d-elbila b°b°aman.

Amk°an el-kanun, yeyzen di-lqaæa, ttama udek°k°an : s-ufella-s i sseb°b°ayen elqut. Deg°-nebdu, jjan times b°b°eħħam, sseb°b°ayen di-berrā.

S-ennig elkanun, nnig cwiṭ elqedd n-ebnadem, zegren icucfal si-tezga yer-tayed : fell-asn i srusun aeric ubelluḍ akkn a t esseyren. Ṭṭalin medden s aeric s-ufella n-essrir.

Lehwayej, ama bbussu ama n-ellebsa, ṭelliqen yeff-uḗebbud ney ṭṭilin daħel n-eddek°k°ant ma b°b°esyar. Tasirt terṣa di-teymert b°b°eħħam ney kan akken. Lbila (ney tasebbalt) b°b°aman, srusuyen-ṭ di-tegrurt, z-deffir-tebburt.

Ssalayent tulawin azeṭṭa di-tesga i-tafat ez-da t-tebburt.

Aħħam, yiwn ṭṭaq kan igg-esea yessufuy-ed eddeħ°ħ°an, yetṭak-ed tafat i-teerict. Yetṭili di-tecraṭt b°b°adda.

Aħħam el-leqbayel iseæu tabburt ney snat. Yiwet teṭṭili yel-ljiha n-eccerq, di-tlemmast en-tesga iqublen abraħ : qqarn-as tabburt tacerqit, tabburt b°b°eħħam. S-eddaw-as teṭṭili tzuliyt yessufuyn aman yer-berrā. Tabburt-enniḍen teṭṭili yer-berrā aæzzug : qqarn-as tabburt em-berrā aæzzug ; berrā aæzzug d abraħ amejtuħ yetṭilin deffir-weħħam, teṭṭili deg-s tikwal elmejra. Tabburt-agi m-berrā aæzzug mezziyet yef-tayed imi ħaca lebad ig-eṭæeddin deg-s.

Mara d-yeffey bab-is deg°g°-eħħam, yer-webraħ ara d-yeffey. Seg°g°-ebraħ akin, teṭṭili tebburt-enniḍn imu qqaren tabburt b°b°efrag. Tikwal ttseqqifen-ṭ amm-eħħam : qqarn-as i-weħħam-enni asqif. Mara yseqqf akk-enni amm-eħħam, tabburt-is qqarn-as tabburt b°b°esqif.

Kul-elħara deg zedyen watmaten tesæa tabburt b°b°efrag-is d-ibubeddar-is i ṭṭ-idd iħejjben weħd-es. Mara bḍun watmaten, kul-yiwen yetṭewqim tabburt b°b°efrag i-lwacul-is ma yella littseæ, ma yezmer i-wmeṣruf el-lebni-s.

Lħara d iħħamen yecrek yiwen webraħ, tezdukkel yiwet_tebburt b°b°efrag. Llan yehħamen yesæan tibbura mqabalent ; llan wiyad myezzin-d s-weerur ; wiyad esæan tabburt ta ttama n-ta. Mara tkecmed si-tebburt b°b°efrag, attafed asqif dg ebnant_tdek°k°anin. Akkn ara teffyed seg°g°-esqif, attafed elħara.

Deg-zal, tibbura l-leqbayel ṭyimint ellint, lameæna, ħas akken, aberṣani ur ikeççm ara, ħaca ma ysawel. Alamma yebda-d eṭṭlam ara tent sek°k°oren s-etsek°k°art b°b°esyar yellan si-ljiha n-daħel en-tebburt, tkeççem deg°g°-emnar ufella yebnan di-lħid. Mara ruħen ak° at-weħħam yel-leħla ney s anda-nniḍen deg°-zal, ttsek°k°iren tibbura yer-deffir s-elmeftaħ. Lmeftaħ yetæeddi degg-iwet_ṭerħalt yerṣan di-tebburt yak° ttayed yerṣan deg°g°-emnar.

Llan yehhamen yesean tiyurfatin. Tayurfett d ahham yellan s-ufella b°b°in yebnan di-lqaea. Tiyerwert-is d enncir isemmren yeff-imedran izegren si-tesga yer-tayed, lameena tayurfett ur tessi ara adaynin amm-ehham wala ayn-enniiden. Truh kan d yiwen elmesken : gganen deg-s medden, hezznen deg-s lerzaq-ennsen. Tabburt-is dahel b°b°ehham b°b°adda i tettli : ttalin yer-s s-elmedlee ney bennun-as attruj. Tseeu ttigan di-tecraft ak° tsegwa lameena, imi meziyyit, ur sein ara tibbura : regglen-ten medden s-icettiden iqdimen ney s-usayur.

Atas el-lehwar i gg-esean tiyurfatin s-ufella n-tebbura-nnsent b°b°efrag. Imir-n ahham-nni yellan ddaw-etyurfett yettusemma d asqif, yettuyal d abrid deg teffyem keccmen s azniq : d amkan deg etyimin imi yesea tidek°k°anin f-leryuf b°b°ebriid. Dinna day-n i srusun ettiebga i-zzwayl-ennsen, ya-beeda degg-ussan ugeffur imi asqif tesduri-t tyurfett. Llant tyurfatin yesean essdeh, yeeni imedran-ennsent effyent-ed yer-beera, yezmer ebnadem adilehhu deg-s, adyefser ayn i s yehwan : imi t-idd iyumm essqef n-etyurfett, ur yettazg ara.

Ttigan imeq°ranen ttuqimn-asen medden tibbura. Tettli dayem yiwet-tebburt deg teffyem medden yer-essdeh.

Dahel yesley wehham s-wakal uzway ettumlilt. Ma si beera, akken yebna i gg-etyimi : dehren-d yedyayen.

Tira tatrart

Ixxamen n Leqbayel sean snat n tecrafin d snat n tsegwa. Ttaqqa deg-sen cerrfen yef snat n lghat, lameena llan wid icerrfen yef yiwet n lgha kan. Sufella n tecrafin ttrusun yisulas, tlata ney xemsa ; asalas alemmas d yisulas iderfiyen ; fell-asen i rennun medden leemel. Leemel d tifeggagin ney timuway yersen, seg lhid n tesga alamma d asalas alemmas. Sennig leemel ttsennin tiqcert ney ayanim yef ara yers wakal, d wamek ara yernu lqermud. Wid yesean idrimen macchi s teqcert ney s uyanim i tteqqifen ixxamen-nsen, lameena s nncir. Ttwattafen yisulas s tgejda iressan deg lqaea sdaxel n uxxam.

Axxam n Leqbayel yebda yef sin : taqaet, ney tiyerwert d udaynin. Adaynin i lmal, ma d taqaet i leibad : deg-s i gganen, i ttetten, i ssewwayen lqut. Taqaet n uxxam tessa s yejdi d lghir ; adaynin yessa s ublad.

Sennig udaynin tettli teerict iseddhen s nncir, tedduri yef wallen s yikufan yellan yef tdekkant. Wid yesean listee, sean atas n yexxamen, bennun ikufan sufella n teerict s yiman-is.

Taëric t gganen deg-s lwacul deg cçetwa, ma d tadekkant, tkkwal gganen fell-as medden deg uzal deg lweqt n uzjal.

Tadekkant d yiwet n tseddart iferqen adaynin d tqaet, lakin tikwal maççi d lebni i tt-bennun : s nncir i tt-xeddmn. Fell-as i ssrusun medden ikufan akk d tteebeyya mi ara d-yas walbeed seg lexla ney seg ssuq, ama d lehcic ama d ayen-nniçen. Seddaw n tdekkant ttilin lemdawed ideg itett lmal.

Deg tqaet, lgiha iqublen adaynin, bennun yiwen n lhiç d awezzlan am tseddart, isenned yer tecraft ufella, qqaren-as adekkan. Mi ara yebded bna dem sdat-s ad as-d-yawed s aggus. Adekkan-nni, fell-as i ssrusun igerwajen, yeeni lehwal n nnwal akked tefilt tameddit.

Adekkan-nni iseëeu tihnacine ideg ttaççan tuggi, uskir d lehwal n ufexxar yumsen timbuxin.

Lgiha n tesga, gar udekkan d tdekkant, tettili yiwet n tseddart tahrawant ara yawin agertil s listae, ssifiren s wazal n yiyl ney nnefs yef tqaet, qqaren-as ssir (ney agens). Amkan-nni yellan ddaw ssir isem-is tagrurt, ttarran deg-s ikerri n leid ney aejmi amejtuç. Wi dur nesei ara lmal ttarran yer-s aseyrug deg cçetwa akked lbila n uxxam.

Amkan n ukanun, yeyzan deg lqaea, d tama n udekkan : sufell-as i ssewwayen lqut. Deg unebdu, ççan timess n uxxam, ssewwayen deg berra.

Sennig n ukanun, nnig cwit n lqedd n bna dem, zeggren yicucfal seg tesga yer tayed : fell-asen i ssrusun aerice n ubelluç akken ad t-sseyren. Ttalin medden s aerice sufella n ssir.

Lehwayej, ama n wusu ama n llebsa, tteelliqen yef uzebbud ney ttilin dixel n tdekkant ma n usyar. Tasirt tressa deg teymert n uxxam ney kan akken. Lbila (ney tasebbalt) n uxxam, ssrusuyen-tt deg tegrurt, sdeffir tewwurt.

Ssalayent tulawin azetça deg tesga i tafat sdat n tewwurt.

Axxam, yiwen n ttaq kan i yesea yessufuy-d ddexxan, yettak-d tafat i teëric. Yettili deg tecraft n wadda.

Axxam n Leqbayel iseëeu tawwurt ney snat. Yiwet tettili yer lgiha n ccerq, deg tlemmast n tesga iqublen abraç : qqaren-as tawwurt tacerqit, tawwurt n uxxam. Seddaw-as tettili tzuliyt yessufuyen aman yer berra. Tawwurt-nniçen tattili yer berra aezzug : qqaren-as tawwurt n berra aezzug ; berra aezzug d abraç amejtuç yettilin deffir uxxam, tettili deg-s tikwal lmejra. Tawwurt-a n berra aezzug mezziyet yef tayed imi haça lebad i yetteddin seg-s.

Mi ara d-yeffey bab-is seg uxxam, yer ubraḥ ara d-yeffey. Seg ubraḥ akkin, tettili tewwurt-nniḍen umi qqaren tawwurt n ufrag. Tikwal tteqqifen-t am uxxam : qqaren-as i uxxam-nni asqif. Mi ara iseqqef akken am uxxam, tawwurt-is qqaren-as tawwurt n usqif.

Kul lḥara deg zedyen watmaten tesɛa tawwurt n ufrag-is d yibubeddar-is i tt-id-iḥejben weḥd-s. Mi ara bḍun watmaten, kul yiwen yettewqim tawwurt n ufrag i lwacul-is ma yella listae, ma yezmer i umesruf n lebni-s.

Lḥara d ixxamen yecrek yiwen n ubraḥ, tesdukkel yiwet n tewwurt n ufrag. Llan yexxamen yesɛan tiwwura mqabalent ; llan wiyad myezzin-d s uerur ; wiyad sɛan tawwurt ta d tama n ta. Mi ara tkecmed seg tewwurt n ufrag, ad tafed asqif deg bnant tdekkannin. Akken ara teffyed seg usqif, ad tafed lḥara.

Deg uzal, tiwwura n Leqbayel ttymint ldint, lameɛna, yas akken, aberrani ur ikečcem ara ḥaca ma yessawel. Alamma yebda-d tḥlam ara tent-sekkren s tsekkart n usyar yella deg lḡiha n daxel n tewwurt, tkečcem deg umnar ufella yebnan deg lḥid. Mi ara ruḥen akk wat uxxam yer lexla ney s anda-nniḍen deg uzal, ttsekkiren tiwwura yer deffir s lmeftaḥ. Lmeftaḥ yetteddi deg yiwet n txelxalt iressan deg tewwurt akked tayed iressan deg umnar.

Llan yexxamen isɛan tyurfatin. Tayurfet d axxam yellan sufella n win yebnan deg lqaea. Tiḡeryert-is d nncir isemmren yef yimedran izegren seg tesga yer tayed, lameɛna tayurfet ur tseɛi ara adaynin am uxxam wala ayen-nniḍen. Truḥ kan d yiwen n lmesken : gganen deg-s medden, xezzen deg-s lerzaq-nsen. Tawwurt-is daxel n uxxam n wadda i tettili : ttalin yer-s s lmedlee ney bennun-as aṭṭruḡ. Tseɛeu tḥiqan deg tecraft akked tsegwa lameɛna, imi mezziyit, ur sein ara tiwwura : regglen-ten medden s yicettiden iqdimen ney s usayur.

Aṭas n leḥwari i yesɛan tyurfatin sufella n tewwura-nsent n ufrag. Imiren axxam-nni yellan ddaw n tyurfet yettusemma d asqif, yettuḡal d abrid deg tteffyen keččmen s azniq : d amkan deg ttiyimin imi yesɛa tidekkanin yef leryuf n ubrid. Dinna diyen i ssrusun ttebiya i zzwayel-nsen, abeɛda deg wussan n ugeffur imi asqif tesduri-t tyurfet. Llant tyurfatin yesɛan ssdeḥ, yeeni imedran-nsent ffyent-d yer berra, yezmer bnaɛem ad ileḥḥu deg-s, ad yefser ayen i as-yehwan : imi t-id-iḡumm ssqef n tyurfet, ur yettazeg ara.

Tḥiqan imeqqranen ttuqimen-asen medden tiwwura. Tettili dayem yiwet n tewwurt deg teffyen medden yer ssdeḥ.

Daxel yesley uxxam s wakal uzway d tumlilt. Ma seg berra, akken yebna i yettyimi : dehren-d yidyayen.

Adris n S. Rehmani

Tira n Rehmani¹²

F « ourt'al » ketchmen « Ia'zriien ». G seba'a aïam aï iqsih' lh'al soussemit d'oud'fel. Tsaouind medden i lmal ensen akecrid d'iskirchou. Iffer' leh'lal n tiirza.

F Ia'zriien ketchment Themr'arin. Thimr'arin thekent seba'a aïam. Dela'alithent i ouozi n tekhsaïth elmakla ettin ousendou, iouozi n tbah'iar. G ther'arin nedekkir igran : koul tigerth asnekhd'em tachtobot ilili tsaiet oulzaz d oug'toum ized'ki. G Temr'arin qsih' lh'al, oul nekhedem ani zegsent elr'ers, oul netezzo ani lebçel, nir' afqous.

- F Themr'arin ketchmen Lemoualeh' (seba'a aïam). Aman ensen dirihen, ihelek isen iger.

- Legouareh' (seba'a aïam). Aman ensen dirihen, tehelek isen temr'ith, ibaouen ; it'a'f elmal.

- Essoualeh' (seba'a aïam). Aman ensen dela' alihen ; ma thoutha lehoua degsen ad'iili ousgass ikmel ; koulech içeleh' degsen.

- Imh'aznen (seba'a aïam). Dela'alihen i oumial ou ougrour d'etchina.

- Ah'iane e mar'res d ouh'ian ïbbir (setach ennioum). Dela'alithen i oumial, i oufras ouzemmour, i oumial ou agrour al etehour, sin dasaouen ketchment essouaïa n diri.

- Tiftirin (seba'a aïam). Oussan is dirihen. Ma ikchem ben Adem g iger ad' inehlak iger enni. Mara fakents Teftirin ketchmen seba'a aïam n Ennissân.

- Ennissân (seba'a aïam). G oussan is ma thoutha lehoua netekkes f ouqaroui enner' amek ara nebzeg, ioul nehelek ani ; degsen eddoua.

Ass mara outhen ouaman Ennissan nejema' ihen g qbach ou ah neffer g echmakh asgass kamel. Ouin iqreh' kra ad ijbed' kra g aman n Ennissân ad'isou kra ou ad'id'hen iman is aken ara ijji.

Ma tebzeg ennaa' ma iisen t tsili Ibaraka : aïn d inaoui saâ an aoui sin essia'an. Ma d' dekkar ihhelek isen. Dirithen i lr'ers, itsa'ouk lekhrif is. Amial dirith, lkhed'ma n esjer diri, ad iffer' lkhrifis dihouah.

¹²¹² Pour la transcription de ces textes, je suivrai celle adoptée par le regretté professeur Boulifa. C'est celle qui me paraît la plus simple (Rehmani, 1934 : 6).

Mail oul outhan ani ouaman g Ennissân oulah'ed Ibaraka g naa'ma ousegass enni.

- Izegzioua (seba'a aïam). G Zegzioua nezerraa' edra ; dela'alithen iouozi n tbah'iar (ouma't'ich, ifelfel, delaa', afeqous, takhsaïth, abloul), i oumial ououkbisen imezianen : gemmoun, tzegziouen hala. G oussan aï ain nkhd'em ad'izegzou, ad ilhou.

- Iourar'en (seba'a aïam). G Iourar'en tesemt'ai degsen ennaa'ma, th tsaourir', tebr'a ats eqar ennaa'ma. Dirithen i ouozi : ain izan d sjer nir' d lkhed'ra ad'ourir'. Amial dirith itsr'ara ouzar n sejra. Tamegra n toura d'ibaouen.

- F Iourar'en ketchmen seba'a aïam Iqoranen. Tamegra n temzin. Oussan is dela'alithen.

(Sliman Rehmani, 1934, pp. 62-64)

Tira tumrist

Yef « uretṭal » keččmen « Iæzriyen ». Deg sebæa iyam-a i qessiḥ lḥal s usemmiḍ d udfel. Ttawin-d medden i lmal-nsen akecriḍ d yiskircew. Yeffey leḥlal n tkerza.

Gef Iæzriyen keččment Temyarin. Temyarin tekkent sebæa iyam. D læali-tent i wuḍi n teksayt n lmal d tin n usendu, i wuḍi n tebḥeyyar. Deg Temyarin neddekkir igran : kul tigert ad as-nexdem taceṭbubt n yilili d tayedt n ulezzaz d ugeṭṭum n yizedki. Deg Temyarin qessiḥ lḥal, ul nxeddem ani deg-sent lyers, ul nettezzu ani lebsel, niy afeqqus.

- Gef Temyarin keččmen Lemwaleḥ (sebæa n wussan). Aman-nsen diri-ten, ihellek yes-sen yiger.

- Legwareḥ (sebæa n wussan). Aman-nsen diri-ten, thellek yes-sen temyit, ibawen ; iḍeeef lmal.

- Sswaleḥ (sebæa n wussan). Aman-nsen d læali-ten ; ma tuta lehwa deg-sen ad yili useggas ikmel ; kullec iselleḥ deg-sen.

- Imḥaznen (sebæa n wussan). D læali-ten i umeyyal n ugrur d ččina.

- Aḥeyyan n meyres d uḥeyyan n yebrir (seṭṭac n wussan). D læali-ten i umeyyal, i ufras n uzemmur, i umeyyal n ugrur al tthur, s yin d asawen keččment sswayee n diri.

- Tifdirin¹³ (sebɛa n wussan). Ussan-is diri-ten. Ma yekcem bnaɓem deg yiger ad yennehlak yiger-nni. Mi ara fekkent tefdirin keččmen sebɛa iyyam n Nnisan.

- Nnisan (Sebɛa n wussan). Deg wussan-is ma tuta lehwa nettekkes ɣef uqerruy-nney amek ara nebzeg, ul nhellek ani ; deg-sen ddwa.

Asmi ara uten waman n Nnisan njemmee-iten deg yeqbac, u ad ten-neffer deg yecmax aseggas kamel. Win yeqreḥ kra ad d-ijbed kra seg waman n Nnisan ad isew kra, u ad idhen iman-is akken ara yejji.

Ma tebzeg nneɛma yes-sen tettili lbaraka : ayen deg ara d-nawi ssaɛ ad d-nawi sin n ssiɛan. Ma d ddekkar ihellek yes-sen. Diri-ten i lɣers, ittɛukk lexrif-is. Ameyyal diri-t, lxedma n ssjer diri, ad d-iffey lexrif-is d ihwah.

Ma yella ul utan ani waman deg Nnisan oulaḥed lbaraka deg nneɛma n useggas-nni.

- Izegziwa (sebɛa n wussan). Deg yizegziwa nzerreɛ ddra ; d leali-ten i wuzi n tebḥiyyar (umeɛtic, ifelfel, dellae, afeqqus, taxsayt, ablul), i umeyyal n wukbisen imezzyanen : gemmun, ttzegziwen hala. Deg wussan-a ayen nexdem ad yezzegzew, ad yelhu.

- Iwrayen (sebɛa n wussan). Deg yewrayen tessemɗay deg-sen nneɛma, tettiwriy, tebya ad teqqar nneɛma. Diri-ten i wuzi : ayen yezzan d ssjer ney d lxedra ad yiwriy. Ameyyal diri-t yettyara uzar-is n ssejra. Tamegra n tura d ibawen.

- Gef yiwrayen keččmen sebɛa iyyam n yiquranen. Tamegra n temzin. Ussan-is d leali-ten.

¹³ Tiftirin